

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

**Б1.Б.04**  
(индекс дисциплины)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Английский язык  
(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

20.04.01 Техносферная безопасность

направленность (профиль)

Аудит комплексной безопасности в промышленности

Форма обучения: очная

Год набора: 2020

Общая трудоемкость: 5 ЗЕ

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

| Семестр                                      | 1         | 2          | Итого      |
|--|-----------|------------|------------|
| Форма контроля                               | зачет     | зачет      |            |
| Вид занятий                                  |           |            |            |
| Лекции                                       |           |            |            |
| Лабораторные                                 |           |            |            |
| Практические                                 | 16        | 16         | 32         |
| Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР |           |            |            |
| Промежуточная аттестация                     | 0,25      | 0,25       | 0,5        |
| Контактная работа                            | 16,25     | 16,25      | 32,5       |
| Самостоятельная работа                       | 55,75     | 91,75      | 147,5      |
| Контроль                                     |           |            |            |
| <b>Итого</b>                                 | <b>72</b> | <b>108</b> | <b>180</b> |

Рабочую программу составил(и):  
Доцент, доцент, канд. пед. наук Кириллова А.В.

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 20.04.01 Техносферная безопасность

**Срок действия рабочей программы дисциплины до «01» февраля 2023 г.**

**СОГЛАСОВАНО**

Заместитель ректора-директор Института инженерной и промышленной безопасности

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*(подпись)*

Л.Н. Горина  
*(И.О. Фамилия)*

**УТВЕРЖДЕНО**

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 1 от «10» сентября 2019 г.).

## 1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины – повышение уровня профессиональной компетентности студентов посредством формирования у них готовности к профессиональной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей области науки, а также готовности к деловому профессиональному общению.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина: дисциплины и учебные курсы предыдущего уровня образования.

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: подготовка магистерской диссертации.

## 3. Планируемые результаты обучения

| Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)                              | Индикаторы достижения компетенций (код и наименование) | Планируемые результаты обучения   |
|--|--|---|
| ОК-3. Способность к профессиональному росту  | -  | Знать:<br>- принципы планирования личного времени, способы и методы саморазвития и самообразования  |
|  |  | Уметь:<br>- самостоятельно овладевать иноязычными знаниями и навыками их применения в профессиональной деятельности   |
|  |  | Владеть:<br>- навыками самостоятельной, творческой работы, умением организовать свой труд   |
| ОК-4. Способность самостоятельно получать знания, используя различные источники информации | -  | Знать:<br>- принципы поиска и анализа информации в зарубежных источниках  |
|  |  | Уметь:<br>- находить, переводить и анализировать информацию в зарубежных источниках; пользоваться словарями и техническими средствами для решения переводческих задач                 |
|  |  | Владеть:<br>- навыками поиска и анализа информации в зарубежных источниках; навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач |

|  |          |  |
|--|----------|--|
| <p>ОК-12. Владение навыками публичных выступлений, дискуссий, проведения занятий</p>   | <p>-</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этикетные нормы межкультурного общения</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- читать и понимать деловую документацию (деловые письма); переводить различные виды деловых писем с английского языка в соответствии с нормами официально-делового стиля родного языка</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- этикетными нормами межкультурного общения; навыками чтения деловой документации (деловые письма); навыками перевода различных видов деловых писем с английского языка в соответствии с нормами официально-делового стиля родного языка</li> </ul>   |
| <p>ОПК-3. Способность акцентированно формулировать мысль в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке</p> | <p>-</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- грамматические основы чтения и перевода специального текста с английского на русский язык; лексические основы чтения и перевода специального текста с английского на русский язык; требования к письменному переводу с английского на русский язык; принципы языкового сжатия текста оригинала (аннотирования и реферирования).</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выявлять и преодолевать грамматические сложности при переводе специального текста с английского на русский язык; выявлять и преодолевать лексические сложности при переводе специального текста с английского на русский язык; выявлять и исправлять переводческие ошибки; пользоваться словарями и техническими средствами для решения переводческих задач; составлять реферативный перевод и аннотацию к статье; адекватно письменно переводить специальный текст с английского на русский язык.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками перевода грамматических явлений, составляющих специфику специального текста; навыками перевода лексических явлений, составляющих специфику</li> </ul> |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  |   | <p>специального текста; навыками реферирования и аннотирования специального текста; навыками переводческого преобразования специального текста; навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач; навыками перевода статьи с английского языка на русский в соответствии с нормами научного стиля русского и английского языков; навыком составлять реферативный перевод и аннотацию к статье; навыком самостоятельной работы с иноязычной литературой по специальности</p>  |
| ПК-13. Способность применять методы анализа и оценки надежности и техногенного риска | - | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- доступные интернет-источники для поиска оригинальных международных стандартов ISO 9001, OHSAS-18001-200, ISO 14000, IEC 61025, IEC 60300, IEC 60812, IEC 61078, IEC 62198; алгоритм работы по переводу текстов подобного рода с английского языка на русский язык с использованием словарей и справочной литературы</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- находить в сети Интернет оригинальные международные стандарты ISO 9001, OHSAS-18001-200, ISO 14000, IEC 61025, IEC 60300, IEC 60812, IEC 61078, IEC 62198; переводить международные стандарты ISO 9001, OHSAS-18001-200, ISO 14000, IEC 61025, IEC 60300, IEC 60812, IEC 61078, IEC 62198 с английского языка на русский язык с использованием словарей и справочной литературы</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками перевода международных стандартов ISO 9001, OHSAS-18001-200, ISO 14000, IEC 61025, IEC 60300, IEC 60812, IEC 61078, IEC 62198; с английского языка на русский язык для использования в профессиональной деятельности</li> </ul> |

#### 4. Структура и содержание дисциплины

| Модуль (раздел)  | Вид учебной работы | Наименование тем занятий (учебной работы)  | Семестр | Объем, ч. | Баллы | Интерактив, ч. | Формы текущего контроля (наименование оценочного средства) |
|--|--------------------|--|---------|-----------|-------|----------------|--|
| Модуль 1. Морфологические особенности английского языка и основы их перевода | Пр                 | Тема 1. Простые формы глагола, вид глагола. Перевод временных форм глагола с английского языка на русский язык.<br>Тема 2. Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола. Перевод форм глагола в пассивном и активном залоге с английского языка на русский язык.<br>Тема 3. Модальные глаголы. Перевод модальных глаголов с различными формами инфинитива.<br>Тема 4. Неличные формы глаголов. Перевод неличных форм глагола с английского языка на русский язык. | 1       | 8         | 30    | -              | Тест, Практические задания 1-4                             |
|  | Ср                 | Подготовка ИДЗ   | 1       | 30        | 25    | -              | Практические задания 1-4                                   |
| Модуль 2. Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода  | Пр                 | Тема 1. Простые и сложные предложения и их перевод.<br>Тема 2. Разметка предложения и текста.<br>Тема 3. Перевод специализированного текста, требования к письменному переводу.  | 1       | 8         | 15    |                | Тест, Практические задания 5-6                             |
|  | Ср                 | Подготовка ИДЗ   | 1       | 25,75     | 25    | -              | Практические задания 5-6                                   |
|  | ПА                 | Промежуточная аттестация   | 1       | 0,25      | 5     | -              | зачет  |
| Модуль 3. Лексические  | Пр                 | Тема 1. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод  | 2       | 16        | 45    | -              | Тест, Практические задания 1-6                             |

| Модуль (раздел) | Вид учебной работы | Наименование тем занятий (учебной работы)   | Семестр | Объем, ч. | Баллы | Интерактив, ч. | Формы текущего контроля (наименование оценочного средства) |
|-----------------|--------------------|---|---------|-----------|-------|----------------|--|
| основы перевода |                    | терминов, терминологических сочетаний, интернациональных слов, «ложных друзей переводчиков». Тема 2. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод сокращений, аббревиатур. Тема 3. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод многозначных слов. Тема 4. Чтение и перевод английских специализированных текстов, вспомогательные средства в работе с переводом: словари, технические средства. Тема 5. Устная и письменная деловая коммуникация. Перевод делового письма. Тема 6. Виды компрессии языкового материала специализированного текста. Составление аннотации научной статьи. Реферирование научной статьи на английском языке. |         |           |       |                |  |
|                 | Ср                 | Подготовка ИДЗ  | 2       | 91,75     | 50    | -              | Практические задания 1-6                                   |
|                 | ПА                 | Промежуточная аттестация  | 2       | 0,25      | 5     | -              | зачет  |
| Итого:          |                    |   |         | 180       | 200   |                |  |

## **5. Образовательные технологии**

В процессе изучения дисциплины используются интерактивные технологии. Предполагают использование метода работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг, работу со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники, использование компьютера для поиска зарубежных источников и работы с Интернет-словарями и поисковыми системами, а также презентационного метода.

## **6. Методические указания по освоению дисциплины**

Дисциплина «Английский язык» состоит из трех разделов, направленных на развитие умений и совершенствование навыков работы с профессионально-ориентированным текстом.

При изучении данной дисциплины Вы познакомитесь с морфологическими особенностями иностранного спецтекста, с синтаксическими и лексическими основами перевода, требованиями к письменному переводу спецтекста, особенностями перевода научно-технического текста, алгоритмом реферирования и аннотирования спецтекста.

Для успешного усвоения дисциплины Вам необходимо опираться на полученные ранее фоновые знания: базовые понятия лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, стилистики родного языка.

К концу периода обучения Вы должны научиться выявлять и преодолевать грамматические и лексические трудности при переводе предложений с английского языка на русский язык; пользоваться словарями и техническими средствами для решения коммуникативных задач; искать профессионально-ориентированные тексты в сети Интернет и анализировать полученную информацию с целью использования ее при написании магистерской диссертации и в профессиональной деятельности.

Выполнение практических работ предполагает:

- 1) выполнение заданий практической работы по темам дисциплины;
- 2) работу с Интернет – ресурсами и справочниками.

Контроль осуществляется в форме тестов и практических заданий (задания блока «Writing»), предъявляемых преподавателю дистанционно.



**7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

**7.1. Паспорт оценочных средств**

Семестр 1

| <b>№ п/п</b> | <b>Код контролируемой компетенции (или ее части)</b> | <b>Наименование оценочного средства для проведения промежуточной аттестации</b> |
|--------------|--|---|
| 1            | ОК-3   | Тест 1-3<br>Практические задания 1-6<br>Вопросы к зачету №№ 1-60                |
| 2            | ОК-4   | Тест 1-3<br>Практические задания 1-6<br>Вопросы к зачету №№ 1-60                |
| 3            | ОК-12  | Тест 3<br>Практическое задание 6<br>Вопросы к зачету №№ 41-60                   |
| 4            | ОПК-3  | Тест 1-3<br>Практическое задание 6<br>Вопросы к зачету №№ 1-60                  |
| 5            | ПК-13  | Тест 3<br>Практическое задание 6<br>Вопросы к зачету №№ 41-60                   |

Семестр 2

| <b>№ п/п</b> | <b>Код контролируемой компетенции (или ее части)</b> | <b>Наименование оценочного средства для проведения промежуточной аттестации</b> |
|--------------|--|---|
| 1            | ОК-3   | Тест 1-3<br>Практические задания 1-6<br>Вопросы к зачету №№ 1-60                |
| 2            | ОК-4   | Тест 1-3<br>Практические задания 1-6<br>Вопросы к зачету №№ 1-60                |
| 3            | ОК-12  | Тест 2<br>Практическое задание 4<br>Вопросы к зачету №№ 41-60                   |
| 4            | ОПК-3  | Тест 1-3<br>Практические задания 1-6<br>Вопросы к зачету №№ 1-60                |
| 5            | ПК-13  | Тест 1,3<br>Практические задания 5-6<br>Вопросы к зачету №№ 41-60               |

**7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля успеваемости**

**7.2.1. Тест**

### 7.2.1.1 Лексико-грамматический тест

#### Раздел 1. Морфологические особенности английского языка и основы их перевода

**Тема 1. Простые формы глагола, вид глагола. Перевод временных форм глагола с английского языка на русский язык.**

**Тема 2. Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола. Перевод форм глагола в пассивном и активном залоге с английского языка на русский язык.**

1. The scientist achieved new results making some observations.

- a) достигался
- b) был достигнут
- c) достигал
- d) достиг

2. The commercial application for this genetically engineered organism was worked out by the group of chemists.

- a) разработал
- b) был разработан
- c) разрабатывался
- d) разработался

3. New and more exact alternative methods have been developed for obtaining low temperature.

- a) разрабатываются
- b) разработал
- c) были разработаны
- d) разработался

4. Hypothesis may be proved by some evidence.

- a) докажут
- b) возможно докажут
- c) будет доказана
- d) может доказать

5. Solving equations is being provided by correct data.

- a) обеспечивается
- b) обеспечивают
- c) обеспечат
- d) обеспечивали

6. The more effective methods were used by us in the context of research.

- a) были использованы
- b) использовали бы
- c) используются
- d) используем

7. Some considerable achievements are discussed at the conference.

- a) обсудили
- b) обсудила
- c) обсуждаются
- d) были обсуждены

8. The researcher thinks that he will expand his classification in the control group.
- a) подумает; распространит
  - b) думает; будет расширяться
  - c) полагает; расширит
  - d) будет думать; стоит ли расширить
9. Several possible solutions will be chosen by the group of academic specialists.
- a) выберут
  - b) будут выбраны
  - c) выбраны
  - d) выбирают
10. Their representative has just come up with a new experimental set-up.
- a) приобрел
  - b) обдумывает
  - c) только что придумал
  - d) уже придумал
11. During the whole year these specialists were trying to generate extremely effective method.
- a) пытаются
  - b) пытались
  - c) попытались
  - d) попытаются
12. If we had used new methods, we would have saved a lot of time.
- a) были использованы
  - b) использовали бы
  - c) используются
  - d) используем
13. Scientists require very strong evidence before they accept a theory.
- a) требуют
  - b) потребуют
  - c) требуется
  - d) запрашивают
14. The researcher was asked to test this identical device.
- a) просит
  - b) просят
  - c) попросил
  - d) попросили
15. This constant parameter is being assessing at the moment.
- a) оценивает
  - b) помогает
  - c) оценивается
  - d) оценят
16. His report contained some relevant data.
- a) содержит

- b) держится
- c) содержался
- d) содержал

17. The teaching of Philosophy is held according to the syllabus.

- a) проводили
- b) проходит
- c) состоится
- d) придерживается

18. We saw that some concepts of future investigations had been included into the research list.

- a) внесут
- b) вносят
- c) внесли
- d) вносили

19. He said that he would carry out some considerable experiments next week.

- a) выполнил
- b) выполнял
- c) выполнит
- d) выполняет

20. The inner environment had had an effect on the whole research project.

- a) влияла
- b) влияет
- c) повлияла
- d) повлияли

#### **Критерии оценки:**

Макс. 5 баллов, баллы подсчитываются системой автоматически. Тест считается пройденным, если студент ответил правильно на 60% вопросов и более.

#### **7.2.1.2 Блок «Reading»**

**Раздел 1. Морфологические особенности английского языка и основы их перевода**

**Тема 1. Простые формы глагола, вид глагола. Перевод временных форм глагола с английского языка на русский язык.**

**Тема 2. Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола. Перевод форм глагола в пассивном и активном залоге с английского языка на русский язык.**

Задание. Read the text and answer the questions

#### **Reading a scientific paper**

To form a really educated opinion on a scientific problem, you need to become familiar with current researches in that field. What is more, you should be able to distinguish between significant and poor interpretations of research, you have to be able and willing to read the primary research literature for self-development. Reading and understanding research papers is a skill that every single scientist and doctor has had to learn during graduate school. You can learn it too, but like any skill it takes practice and patience.

Reading a scientific paper is absolutely different process from reading an article about science in a newspaper or blog. You do not only read the sections in a different order than they're presented, but you also have to take notes, read it multiple times, and probably to look up other papers in order to understand some details.

There are two types of scientific papers: review articles and primary research articles. Review articles give an overview of the scientific field or topic by summarizing the data and conclusions from many studies. These types of articles are a good starting place for a summary of what has been happening in the field. And they often contain more background information than primary research articles do, which means if at any point you're confused while reading the primary literature, it will help to go back and look at reviews. It is also wise to read several reviews by different authors for a well-rounded perspective of the field; individual authors have their own biases and you want to make sure you're exposed to as many different points of view as possible before you settle on your own conclusions

Primary research articles contain the original data and conclusions of the researchers who were involved in the experiments. These articles also contain details about how the experiments were done. Or, in the cases of some journals, they might contain web addresses for "supplemental data" found online, which detail the methods used by the authors. In general, primary research articles should be consulted any time you need to get more information about how an experiment was carried out, or if you need to review the original data, which you may want to do in order to base your experiments off their data, or to evaluate for yourself the validity of the authors' conclusions. Primary research articles are also useful for seeing how experts in that scientific field visually represent their data. For example, what types of graphs are common to the field? Are there any specific units that are used? You'll eventually need to know this information to put together a good report or display board to convey your research.

The type of scientific paper we are discussing here is referred to as a primary research article. It's a peer-reviewed report of new research on a specific point (or points). Most articles may be divided into the following sections: abstract, introduction, methods, results, and conclusions / interpretations / discussion.

Here you are some advice that may be helpful in saving your time while reading the scientific papers.

1. Before you begin reading, take some notes of the authors and their institutional affiliations. Also take note of the journal where it's published.
2. **Begin by reading the introduction, not the abstract.**
3. **Identify the *main* question under consideration.** Look closely for evidence of agenda-motivated research.
4. **Summarize the background in five sentences or less.** You need to be able to succinctly explain why this research has been done in order to understand it.
5. **Identify the *specific* question(s).**
6. **Identify the approach. Try to answer the question:** «What are the authors planning to do to solve the specific problem(s)»?
7. **Read the methods section.** Include as much detail as you need to fully understand the work.
8. **Read the results section.** Write one or more paragraphs to summarize the results for each experiment, each figure, and each table.
9. **Determine whether the results answer the specific question(s).**
10. **Read the conclusion/discussion/interpretation section.**
11. **Go back to the beginning and read the abstract.**
12. **Find out what other researchers say about the paper.**

*Reading a single paper may take you a very long time at first, but be patient. The process will go much faster as you gain experience.*

1. Why is it necessary for the researcher to read scientific papers?
  - a) Primary research articles contain the original data and conclusions of the researchers who were involved in the experiments.
  - b) To form a truly educated opinion on a scientific subject and to be able to distinguish between good and bad interpretations of research.
  - c) Reading and understanding research papers is a skill that every single scientist and doctor has had.
  - d) You should be able to distinguish between significant and poor interpretations of research
2. What are skills that every single scientist and doctor should possess?
  - a) Rewriting the scientists' works.
  - b) Reading and understanding world news.
  - c) Reading and understanding research papers.
  - d) Reading a single paper may take you a very long time.
3. Why should two types of scientific articles be distinguished?
  - a) It helps to write your own research paper taking into account the former experience and reports your own one.
  - b) Some scientists like reading different articles.
  - c) People like reading scientific articles.
  - d) Some scientists like reading different articles.
4. Which type of scientific articles contains more background information?
  - a) Secondary research article.
  - b) Primary research article.
  - c) Review article.
  - d) All previous variants are correct.
5. What are the peculiarities of reading scientific articles?
  - a) You read the sections in a strict order and read an article multiple times.
  - b) You have to take notes.
  - c) Don't waste time to look up other papers in order to understand some details.
  - d) Reading and understanding research papers is a skill that every single scientist and doctor has had to learn during graduate school.

**Критерии оценки:**

Мах. 5 баллов, по 1 баллу за каждый правильный ответ.

**7.2.1.3 Блок «Listening»**

**Раздел 1. Морфологические особенности английского языка и основы их перевода**

**Тема 1. Простые формы глагола, вид глагола. Перевод временных форм глагола с английского языка на русский язык.**

**Тема 2. Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола. Перевод форм глагола в пассивном и активном залоге с английского языка на русский язык.**

Задание. Listen to Track 1 about some real scientists' stereotypes and choose the best response to the questions according to the given information:

1. What is the best description of a real scientist?
  - a) A person with dark and sinister purposes.
  - b) A person who doesn't feed in with normal society.
  - c) A person who might develop new technology to be harmful instead of helpful.
  - d) A person who is highly trained and well prepared to minimize any risk.
2. What is a common stereotype of a scientist at work?
  - a) A man wearing a white lab coat standing behind the apparatus.
  - b) A man wearing a white shirt standing behind the lab table.
  - c) A man wearing a white lab coat standing behind the lab table.
  - d) A man wearing thick white glasses sitting behind the desk.
3. What are the most real scientists like?
  - a) Real scientists like to know and to understand some information about the world.
  - b) Real scientists might wear white coat.
  - c) Real scientists might work at the table with strange lab equipment.
  - d) Real scientists are motivated by the desire to know and to understand more about the world.
4. What does the scientists look like?
  - a) They look as if they're having a fun.
  - b) They may be old, have crazy hair.
  - c) They may be young and madly unbalanced.
  - d) They look very tired and absent-minded.
5. How can the scientists help the police?
  - a) Scientists can predict the crimes.
  - b) Scientists use their skills and knowledge to save the clues and save crimes.
  - c) Scientists use their skills and knowledge to save the clues and solve crimes.
  - d) Scientists use their education to solve the problems.

**Критерии оценки:**

Max. 5 баллов, по 1 баллу за каждый правильный ответ.

**7.2.2. Практические задания**

**Блок «Writing»**

**Раздел 1. Морфологические особенности английского языка и основы их перевода**

**Тема 1. Простые формы глагола, вид глагола. Перевод временных форм глагола с английского языка на русский язык.**

**Тема 2. Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола. Перевод форм глагола в пассивном и активном залоге с английского языка на русский язык.**

Задание 1.

*1. Определите вид действия данных форм глаголов и переведите их на русский язык*

| English                 | Russian |
|-------------------------|---------|
| 1. to be asked          |         |
| 2. to have been asking  |         |
| 3. to have been visited |         |
| 2. to be asking         |         |
| 5. to be visited        |         |
| 8. to have visited      |         |
| 3. to have been asked   |         |

|                   |  |
|-------------------|--|
| 6. to be visiting |  |
| 9. to visit       |  |

2. Определите залог данных форм глаголов и переведите их на русский язык

| English                      | Russian |
|------------------------------|---------|
| 1. to be transported         |         |
| 2. to transport              |         |
| 3. to ask                    |         |
| 4. to be asked               |         |
| 5. to have been visiting     |         |
| 6. to have been visited      |         |
| 7. to be transporting        |         |
| 8. to be been transporting   |         |
| 9. to have been asking       |         |
| 10. to have been asked       |         |
| 11. to be visited            |         |
| 12. to have visited          |         |
| 13. to have transported      |         |
| 14. to have been transported |         |
| 15. to be asking             |         |
| 16. to have asked            |         |
| 17. to be visiting           |         |
| 18. to visit                 |         |

3. Определите вид и залог данных форм глаголов и переведите их на русский язык

| English                      | Russian |
|------------------------------|---------|
| 1. to be repaired            |         |
| 2. to repair                 |         |
| 3. to have been playing      |         |
| 4. to play                   |         |
| 5. to have been earning      |         |
| 6. to have been earned       |         |
| 7. to be repairing           |         |
| 8. to have been repairing    |         |
| 9. to be played              |         |
| 10. to have been played      |         |
| 11. to be earned             |         |
| 12. to have earned           |         |
| 13. to have repaired         |         |
| 14. to have been transported |         |
| 15. to be playing            |         |
| 16. to have played           |         |
| 17. to be earning            |         |
| 18. to earn                  |         |

4. Переведите данные формы глаголов на русский язык

| English              | Russian |
|----------------------|---------|
| 1. will be following |         |
| 2. will follow       |         |
| 3. will be treated   |         |
| 4. will treat        |         |
| 5. will have worked  |         |



|                             |  |
|-----------------------------|--|
| 6. will have been working   |  |
| 7. will have been following |  |
| 8. will have followed       |  |
| 9. will be treating         |  |
| 10. will have been treated  |  |
| 11. will be worked          |  |
| 12. will be working         |  |
| 13. will be followed        |  |
| 14. will have been followed |  |
| 15. will have treated       |  |
| 16. will have been treating |  |
| 17. will have been worked   |  |
| 18. will work               |  |

5. Переведите словосочетания с неправильными глаголами на русский язык

| English                   | Russian |
|---------------------------|---------|
| 1. We were breaking       |         |
| 2. They were eaten        |         |
| 3. He lay                 |         |
| 4. It was being sold      |         |
| 5. It was spoken          |         |
| 6. They were being taught |         |
| 7. We had been breaking   |         |
| 8. They were being eaten  |         |
| 9. He was lying           |         |
| 10. It was sold           |         |
| 11. It was being spoken   |         |
| 12. They were taught      |         |
| 13. We broke              |         |
| 14. They ate              |         |
| 15. He had been lying     |         |
| 16. It had been sold      |         |
| 17. It had been spoken    |         |
| 18. They taught           |         |

Задание 2.

1. Определите время глагола и переведите словосочетания на русский язык

| English                        | Russian |
|--------------------------------|---------|
| 1. He is conducting            |         |
| 2. She starts                  |         |
| 3. It is detected              |         |
| 4. I have focused              |         |
| 5. It has been begun           |         |
| 6. We have been beginning      |         |
| 7. We were conducting          |         |
| 8. They start                  |         |
| 9. It would be detected        |         |
| 10. He had focused             |         |
| 11. They would have been begun |         |
| 12. I will have been doing     |         |
| 13. They will be conducting    |         |
| 14. He started                 |         |

|                            |  |
|----------------------------|--|
| 15. They were detected     |  |
| 16. They will have focused |  |
| 17. They had been begun    |  |
| 18. She had been beginning |  |

2. Определите вид действия, залог и время глагола и переведите словосочетания с правильными глаголами на русский язык

| English                        | Russian |
|--------------------------------|---------|
| 1. We are generating           |         |
| 2. They are crossed            |         |
| 3. He expands                  |         |
| 4. It is being expanded        |         |
| 5. It is drilled               |         |
| 6. They are being learned      |         |
| 7. She has been carrying out   |         |
| 8. We generate                 |         |
| 9. They are being crossed      |         |
| 10. He is expanding            |         |
| 11. It was expanded            |         |
| 12. It has been drilled        |         |
| 13. You have cured             |         |
| 14. She is carrying out        |         |
| 15. We have been generating    |         |
| 16. They have been crossed     |         |
| 17. He had been expanding      |         |
| 18. It will have been expanded |         |
| 19. It will be drilled         |         |
| 20. You have been treating     |         |

3. Определите вид действия и залог данных форм глаголов и переведите на русский язык

| English                          | Russian |
|----------------------------------|---------|
| 1. would be generating           |         |
| 2. would learn                   |         |
| 3. would be contain              |         |
| 4. would have collaborated       |         |
| 5. would have been detected      |         |
| 6. would have been conducting    |         |
| 7. would have been generating    |         |
| 8. would be learned              |         |
| 9. would have been contained     |         |
| 10. would have been collaborated |         |
| 11. would have been detecting    |         |
| 12. would have been conducted    |         |
| 13. would generate               |         |
| 14. would have learned           |         |
| 15. would have contained         |         |
| 16. would collaborate            |         |
| 17. would have detected          |         |
| 18. would have conducted         |         |

4. Определите вид действия, залог и время глагола и переведите словосочетания с неправильными глаголами на русский язык

| English                   | Russian |
|---------------------------|---------|
| 1. We are breaking        |         |
| 2. They are eaten         |         |
| 3. He lies                |         |
| 4. It is being sold       |         |
| 5. It is spoken           |         |
| 6. They are being taught  |         |
| 7. You have paid          |         |
| 8. You have been feeding  |         |
| 9. It has been chosen     |         |
| 10. She has been going    |         |
| 11. We have been breaking |         |
| 12. They are being eaten  |         |
| 13. He is lying           |         |
| 14. It is sold            |         |
| 15. It is being spoken    |         |
| 16. They are taught       |         |
| 17. You pay               |         |
| 18. You are feeding       |         |
| 19. It is being chosen    |         |
| 20. She is going          |         |
| 21. We break              |         |
| 22. They have been eaten  |         |
| 23. He has been lying     |         |
| 24. It has been sold      |         |
| 25. It has been spoken    |         |
| 26. They have been taught |         |
| 27. You are paying        |         |
| 28. You have fed          |         |
| 29. It is chosen          |         |
| 30. She has gone          |         |

#### Критерии оценки:

Мах. 10 баллов за два задания. Каждое задание мах. 5 баллов:

- 5 баллов - **выполнен** правильный выбор варианта перевода 81-100% предъявляемых грамматических форм: форма, вид, залог, время, наклонение 81-100% переведенных форм соответствуют оригиналу;
- 4 балла - **выполнен** правильный выбор варианта перевода 65-80% предъявляемых грамматических форм: форма, вид, залог, время, наклонение 65-80% переведенных форм соответствуют оригиналу;
- 3 балла - **выполнен** правильный выбор варианта перевода предъявляемых грамматических форм: форма, вид, залог, время, наклонение 51-64% переведенных форм соответствуют оригиналу;
- 2 балла - **выполнен** правильный выбор варианта перевода 31-40% предъявляемых грамматических форм: форма, вид, залог, время, наклонение 31-40% переведенных форм соответствуют оригиналу;
- 1 балл - **выполнен** правильный выбор варианта перевода 21-30% предъявляемых грамматических форм: форма, вид, залог, время, наклонение 21-30% переведенных форм соответствуют оригиналу;

- 0 баллов – отсутствие работы или выполнен правильный выбор варианта перевода менее 20% предъявляемых грамматических форм, залог, время, наклонение соответствуют оригиналу не полностью.

**7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

**7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации**

Семестр 1

| №<br>п/п   | Вопросы к зачету   |
|------------|--|
| Вопрос № 1 |  |
| 1.         | Основные виды и формы перевода   |
| 2.         | Перевод видовременных форм глаголов  |
| 3.         | Перевод видовременных форм глаголов. Грамматическое время  |
| 4.         | Перевод видовременных форм глаголов. Грамматический вид, залог глаголов                              |
| 5.         | Группы времен активного залога в английском языке  |
| 6.         | Времена пассивного залога в английском языке   |
| 7.         | Признаки распознавания времен активного и пассивного залога в английском языке                       |
| 8.         | Перевод видовременных форм глаголов. Способы перевода  |
| 9.         | Варианты перевода предложений в пассивном залоге   |
| 10.        | Характеристики, присущие модальным глаголам  |
| 11.        | Значения имеют модальных глаголов  |
| 12.        | Эквиваленты модальных глаголов   |
| 13.        | Перевод модальных глаголов   |
| 14.        | Перевод предложений в пассивном залоге, в составе которых есть модальный глагол                      |
| 15.        | Перевод модальных глаголов с различными формами инфинитива   |
| 16.        | Неличные формы глагола   |
| 17.        | Перевод неличных форм глаголов   |
| 18.        | Перевод неличных форм глаголов. Инфинитив  |
| 19.        | Инфинитивные конструкции и обороты   |
| 20.        | Употребление частицы <i>to</i> пред инфинитивом  |
| 21.        | Перевод неличных форм глаголов. Герундий   |
| 22.        | Отличие герундия от причастия I  |
| 23.        | Перевод неличных форм глаголов. Причастие  |
| 24.        | Варианты перевода причастий в зависимости от их роли в предложении                                   |
| 25.        | Перевод простых предложений  |
| 26.        | Перевод простых предложений. Подлежащее, сказуемое   |
| 27.        | Перевод простых предложений. Второстепенные члены предложения  |
| 28.        | Перевод простых предложений. Синтаксические связи  |
| 29.        | Перевод простых предложений. Союзы и союзные слова   |
| 30.        | Отличие союзов или союзных слов в предложении  |
| 31.        | Употребление союзов и омонимичных предлогов ( <i>after, before, as, for, since, because, until</i> ) |
| 32.        | Перевод безличных предложений в английском языке   |
| 33.        | Перевод неопределённо-личных предложений в английском языке  |
| 34.        | Перевод сложных предложений. Сложносочиненное предложение  |
| 35.        | Типы связи в сложносочинённых предложениях английского языка   |
| 36.        | Перевод сложных предложений. Сложноподчиненное предложение   |
| 37.        | Виды сложноподчинённых предложений   |
| 38.        | Типы связи в сложноподчинённых предложениях английского языка  |
| 39.        | Перевод сложных предложений. Синтаксические связи  |

| <b>№<br/>п/п</b>  | <b>Вопросы к зачету</b>  |
|-------------------|--|
| 40.               | Требования к письменному переводу специализированного текста   |
| <b>Вопрос № 2</b> |  |
| 41.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №1).  |
| 42.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №2).  |
| 43.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №3).  |
| 44.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №4).  |
| 45.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №5).  |
| 46.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №6).  |
| 47.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №7).  |
| 48.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №8).  |
| 49.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №9).  |
| 50.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №10). |
| 51.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №11). |
| 52.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №12). |
| 53.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №13). |
| 54.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №14). |
| 55.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №15). |
| 56.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №16). |
| 57.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №17). |
| 58.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №18). |
| 59.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №19). |
| 60.               | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №20). |

Семестр 2

| <b>№<br/>п/п</b>  | <b>Вопросы к зачету</b>       |
|-------------------|-------------------------------|
| <b>Вопрос № 1</b> |                               |
| 1.                | Особенности перевода терминов |

| №<br>п/п   | Вопросы к зачету   |
|------------|--|
| 2.         | Однозначность и многозначность терминов  |
| 3.         | Структура английских терминов  |
| 4.         | Приёмы перевода для передачи терминов  |
| 5.         | Особенности терминологических сочетаний  |
| 6.         | Использование синонимов при переводе   |
| 7.         | Особенности перевода сокращений  |
| 8.         | Основные виды сокращений   |
| 9.         | Особенности перевода мер и величин   |
| 10.        | Виды мер и величин   |
| 11.        | Различие систем измерения в англоговорящих странах и в России  |
| 12.        | Варианты передачи физических величин   |
| 13.        | Особенности перевода аббревиатур   |
| 14.        | Особенности перевода неологизмов   |
| 15.        | Особенности перевода многозначных слов   |
| 16.        | Проблемы многозначности слов в английском языке  |
| 17.        | Особенности перевода интернациональных слов  |
| 18.        | Способы передачи интернациональных слов  |
| 19.        | Особенности перевода «ложных друзей переводчика»   |
| 20.        | Особенности перевода специальных текстов. Переводческое преобразование текста  |
| 21.        | Особенности перевода специальных текстов. Переводческие ошибки   |
| 22.        | Эквивалентность перевода   |
| 23.        | Адекватность перевода  |
| 24.        | Синтаксические преобразования при переводе   |
| 25.        | Машинный (автоматический) перевод.   |
| 26.        | Редактирование машинного перевода  |
| 27.        | Алгоритм учебного реферирования  |
| 28.        | Алгоритм аннотирования   |
| 29.        | Вспомогательные средства в работе с переводом  |
| 30.        | Вспомогательные средства в работе с переводом, словари.  |
| 31.        | Вспомогательные средства в работе с переводом. Основные двуязычные словари. Организация материала в двуязычном словаре |
| 32.        | Структура словарной статьи. Многозначность слова.  |
| 33.        | Структура словарной статьи. Синонимические ряды  |
| 34.        | Прямое и переносное значения слов.   |
| 35.        | Слово в свободных и фразеологических сочетаниях  |
| 36.        | Вспомогательные средства в работе с переводом, технические средства  |
| 37.        | Особенности перевода делового письма   |
| 38.        | Виды деловых писем   |
| 39.        | Речевые формулы для аннотирования.   |
| 40.        | Речевые формулы для реферирования.   |
| Вопрос № 2 |  |
| 41.        | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №1).  |
| 42.        | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №1).   |
| 43.        | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №2).  |
| 44.        | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №2).   |
| 45.        | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №3).  |
| 46.        | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №3).   |
| 47.        | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №4).  |

| <b>№<br/>п/п</b> | <b>Вопросы к зачету</b>   |
|------------------|---|
| 48.              | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №4).  |
| 49.              | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №5).             |
| 50.              | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №5).  |
| 51.              | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №6).             |
| 52.              | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №6).  |
| 53.              | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №7).             |
| 54.              | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №7).  |
| 55.              | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №8).             |
| 56.              | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №8).  |
| 57.              | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №9).             |
| 58.              | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №9).  |
| 59.              | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №10).            |
| 60.              | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №10). |

### 7.3.2. Критерии и нормы оценки

| <b>Семестр</b> | <b>Форма проведения промежуточной аттестации</b> | <b>Критерии и нормы оценки</b> |   |
|----------------|--|--------------------------------|---|
| 1              | Зачет (по накопительному рейтингу)               | «зачтено»                      | студент набрал 40 и более баллов за выполнение тестов и учебных заданий |
|                |  | «не зачтено»                   | студент набрал 39 и менее баллов за выполнение тестов и учебных заданий |
| 2              | Зачет (по накопительному рейтингу)               | «зачтено»                      | студент набрал 40 и более баллов за выполнение тестов и учебных заданий |
|                |  | «не зачтено»                   | студент набрал 39 и менее баллов за выполнение тестов и учебных заданий |



## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 8.1. Обязательная литература

| №<br>п/п | Авторы, составители | Заглавие (заголовок)  | Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.) | Год издания | Количество в научной библиотеке /<br>Наименование ЭБС |
|----------|---------------------|---|---|-------------|---|
| 1        | Сиполс, О.В.        | Develop Your Reading Skills : Comprehention and Translation Practice = Обучение чтению и переводу (английский язык) | Учебное пособие   | 2016        | ЭБС «Лань»  |
| 2        | Нелюбин, Л.Л.       | Введение в технику перевода [Электронный ресурс] : (когнитивный теоретико-прагматический аспект)                    | Учебное пособие   | 2016        | ЭБС «Лань»  |
| 3        | Яшина, Т.А.         | Английский язык для делового общения = English for Business Communication   | Учебное пособие   | 2016        | ЭБС «Лань»  |
| 4        | Федорова, М.А.      | От академического письма - к научному выступлению : английский язык   | Учебное пособие   | 2016        | ЭБС «Лань»  |
| 5        | Щипицина, Л.Ю.      | Информационные технологии в лингвистике   | Учебное пособие   | 2016        | ЭБС «Лань»  |

### 8.2. Дополнительная литература

| №<br>п/п | Авторы, составители | Заглавие (заголовок)                       | Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.) | Год издания | Количество в научной библиотеке /<br>Наименование ЭБС |
|----------|---------------------|--|---|-------------|---|
| 1        | Сапогова, Л.И.      | Переводческое преобразование текста        | Учебное пособие   | 2013        | ЭБС «Лань»  |
| 2        | Мисуно, Е.А. и др.  | Письменный перевод специальных текстов     | Учебное пособие   | 2013        | ЭБС «Лань»  |
| 3        | Слепович, В.С.      | Деловой английский язык = Business English | Учебное пособие   | 2012        | ЭБС «IPRbooks»  |

### 8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Directory of Open Access Journals [Электронный ресурс]: директория полнотекстовых статей профессионального содержания. – Режим доступа: <http://doaj.org/>. – Дата обращения: 27.08.2018
- Мультитран [Электронный ресурс]: англо-русский словарь. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>. – Дата обращения: 27.08.2018
- Lingvolive [Электронный ресурс]: англо-русский словарь. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru-ru>. – Дата обращения: 27.08.2018
- Виды деловой корреспонденции. Оформление делового письма [Электронный ресурс]: образцы деловых писем, их оформление и структура. – Режим доступа: [http://englishhobby.ru/business\\_english\\_email\\_writing/types\\_of\\_business\\_correspondence\\_business\\_letter\\_format/](http://englishhobby.ru/business_english_email_writing/types_of_business_correspondence_business_letter_format/) - Дата обращения: 27.08.2018
- Elsevier [Электронный ресурс]: сайт одного из четырёх крупнейших издательских домов мира, издаёт более 2000 научных журналов.- Режим доступа: <https://www.elsevier.com/>. - Дата обращения: 11.06.2018
- Web of Science [Электронный ресурс] : мультидисциплинарная реферативная база данных. – Philadelphia: Clarivate Analytics, 2016– . – Режим доступа : [apps.webofknowledge.com](https://apps.webofknowledge.com). – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.
- Scopus [Электронный ресурс] : реферативная база данных. – Netherlands: Elsevier, 2004– . – Режим доступа : [scopus.com](https://scopus.com). – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.
- Springer Link[Электронный ресурс] : [база данных]. – Switzerland: Springer Nature, 1842– . – Режим доступа : [link.springer.com](https://link.springer.com). – Загл. с экрана. – Яз. англ.
- Science Direct [Электронный ресурс] : коллекция электронных книг издательства Elsevier. – Netherlands: Elsevier, 2018– . – Режим доступа : [sciencedirect.com](https://sciencedirect.com). – Загл. с экрана. – Яз. англ.

### 8.4. Перечень программного обеспечения

| № п/п | Наименование ПО | Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)   |
|-------|-----------------|---|
| 1     | Windows         | Windows (Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия - бессрочно)  |
| 2     | OfficeStandart  | OfficeStandart (Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия - бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., срок действия - бессрочно) |

### 8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| № п/п | Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории) | Перечень основного оборудования                       |
|-------|---|---|
| 1     | Аудитория вебконференций.<br>Учебная аудитория для проведения занятий   | Экран телевизионный, ширма, проектор на штативе, стол |

|   |   |  |
|---|---|--|
|   | лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. (УЛК-807)   | преподавательский, стул преподавательский, Транспарант-перетяжка, системный блок   |
| 2 | Аудитория вебконференций. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-809) | Экран телевизионный, ширма, проектор на штативе, стол преподавательский, стул преподавательский, Транспарант-перетяжка, системный блок |
| 3 | Помещение для самостоятельной работы студентов (Г-401)  | Столы ученические, стулья ученические, ПК с выходом в сеть Интернет  |